

УДК 811.111: 811.161.1

## РЕФЕРЕНЦИАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКИХ ПРЕДЛОГОВ С ФРАЗОВЫМИ ГЛАГОЛАМИ В ВЫСКАЗЫВАНИИ С СЕМАНТИКОЙ ВРЕМЕННОГО СЛЕДОВАНИЯ

© 2009 г.

Д.Э. Рахматуллина

Казанский государственный энергетический университет

dinush77@mail.ru

Поступила в редакцию 20.02.2009

Рассматриваются английские предлоги, функционирующие с фразовыми глаголами и придающие высказыванию проспективную ориентацию, частично или полностью изменяя при этом лексическое значение фразового глагола. Исследование проводится с учетом темпорально-аспектуального синкретизма семантики предлогов.

*Ключевые слова:* темпоральность, аспектуальность, временное следование, предлог, исходно-опорная точка, референциальная точка.

Согласно общепризнанному мнению, предлог, являясь релятивной единицей, совмещает в себе грамматическое и лексическое значения. Предлог может образовать обстоятельственную либо определительную структуру, сочетаясь с именной конструкцией, а также уточнять либо объяснять семантику глагола, к которому он примыкает [1, с. 21, 32]. Мы исследуем функционирование предлогов как средства выражения темпоральной семантики следования. Предлог в составе предложно-именных обстоятельственных групп относится к ближней периферии функционально-семантического поля неглагольного следования. Чаще всего в именных группах предлог автономен в передаче значения следования, за исключением тех случаев, когда проспективная семантика содержится в самом существительном: *в будущем*. В данной статье мы рассматриваем проявление категориального значения временного следования у предлогов, не входящих в обстоятельственную группу, при использовании с глаголами.

Вопрос определения второго компонента фразового глагола в английском языке рассматривался учеными неоднозначно. Само слово “preposition” заимствовано из латинского языка и означает «впереди стоящий». Постпозитивная локализация второго компонента фразового глагола указывает на неточность определения данного компонента. Многие исследователи считали второй компонент фразового глагола наречием (Е.А. Зоненшейн, П. Робертс, Р.В. Пэнс, Д.В. Эмери), предложным наречием (А.И. Смирницкий, О.С. Ахманова, В.Н. Макенко) или предлогообразным наречием

(В.Н. Ярцева), постпозитивом (И.П. Иванова), частицей (Р. Куирк, С. Гринбаум), наречной частицей (Л.И. Зильберман, И.А. Грузинская). Более распространенный термин «адвербиальные послелогии» внес профессор И.Е. Аничков [2, с. 17–25].

Вопрос о влиянии семантики второго компонента на значение фразового глагола трактовался исследователями также неоднозначно. Многие ученые считают, что, сливаясь с глаголом, предлог полностью теряет свое лексическое значение, приобретая новое, т.е. значение предлога сливается со значением глагола. При рассмотрении фразового глагола как составного значение второго его компонента полностью отрицается. С.Е. Гурский оспаривает это мнение, мотивируя это тем, что для соединения с глаголом предлог обязательно должен обладать требуемым значением, в противном случае не было бы необходимости его присоединять [2, с. 17]. Принимая эту точку зрения, мы делаем попытку показать значимость семантики второго компонента фразового глагола (будем называть его предлогом, придерживаясь традиционного определения) при коммуникации, рассматривая группу фразовых глаголов, в которой значение предлога полностью не ассимилировалось со значением глагола, а придает ему дополнительное категориальное значение временного следования.

Проблемы временной референции, относящейся к непредметной референции, оставались до недавних пор малоизученными и приобрели актуальность в отечественном языкознании лишь в последние десятилетия. На современном

этапе исследования референтности временных форм связаны прежде всего с именами Е.В. Падучевой, М.Н. Закамулиной, М.Ю. Рябовой. За основу исследования мы принимаем систему глубинного референциального анализа временной структуры текста как комплексной категории с планами содержания и выражения, семантической доминантой которой является соотносительность с референциальной точкой, нулевой или предустановленной, и имеющей как эксплицитное, так и имплицитное выражение, разработанную М.Н. Закамулиной [Закамулина 2000]. Референциальной точкой мы будем называть частное временное значение, уточняющее временную локализацию относительно некоей исходной точки двух видов: исходно-опорной, автономно локализирующей действие, и ситуативно-опорной, обозначающей линейный интервал между исходным событием и референциальной точкой [Закамулина 2000: 147–148].

Среди значений предлога *on* в пространственном отношении выделяются значение продвижения или прогресса (to send one's luggage on – послать багаж вперед), значение нахождения в контакте с каким-либо предметом (What had he on? – Во что он был одет?) [3, с. 541–542; 4, с. 624]. Как известно, пространственные отношения тесно связаны и пересекаются с временными, и обычно способность предлога выражать пространственные отношения предполагает выражение отношений во времени. То есть *on* 'удаление с места пространственного расположения в настоящем' соответствует *on* 'перемещению во времени из точки существования объекта в настоящем по направлению к последующей точке существования (к будущему)'. Наряду с темпоральным значением следования словарями выделяется аспектуальное значение предлога *on*: продолжение или развитие действия (to walk on, to go on – продолжать что-либо) [3, с. 541–542; 4, с. 624]. В области аспектуальных отношений необходимо учитывать **способы действия** (СД), которые в языке без морфологизированной категории вида мы понимаем как категорию высказывания, реализуемую в предложении взаимодействующими разноуровневыми средствами, объединенными общими семантическими функциями, относящимися к протеканию действия во времени [5, с. 20].

Автономность предлога при выражении указанных значений в английском языке, его номинативность отчетливо проявляется в тех случаях, когда глагол опускается. Для русского языка это явление не характерно, поэтому в переводе отсутствующая глагольная форма вос-

полняется, а значение предлога либо проявляется в семантике самого глагола, либо выражается словообразовательным компонентом с соответствующим значением (приставкой).

1. "...And what about you, Clifford? Do you think sex is a dynamo to help a man **on** to success in the world?" (D.H. Lawrence "Lady Chatterley's Lover"). «А вы, Клиффорд? Думаете ли вы, что пол – это динамо, **ведущее** к успеху?» (Д.Г. Лоренс «Любовник леди Чаттерлей»).

В примере 1 предлог *on* придает высказыванию проспективное значение, которое является синкретичным, сочетая в себе временное значение следования и указание на способ действия. Проспективный СД выражает «направленность действия на результат, предназначенный для будущего использования» [5, с. 24]. Выбор русского причастия для передачи указанной семантики обусловлен его первичной аспектуальной семантикой проспективности и необозначенной дуративности. Значение временного следования является вторичным, сопутствующим аспектуальному, при этом референциальная точка выражена имплицитно (рождение человека) и может быть реконструирована следующим образом: 'принадлежность человека к тому или иному полу, по одному из мнений участников разговора, определяет успешность всей его дальнейшей жизни – пол выявляется при рождении' *ведущее* (от рождения до будущего успеха).

Одним из аспектуальных значений, сочетающихся с временным значением следования, которые передает предлог *on*, является **начинательное**. В этом случае *on* означает 'по направлению к положению в последующей временной точке', что предполагает **начало** пребывания в определенном состоянии во времени: *The crisis came on* (Начался кризис). *A terrible spasm of pain came on just before he died* (Незадолго до смерти у него начался сильный болевой спазм).

2. "Mother died of cancer, **brought on** by fretting" (D.H. Lawrence "Lady Chatterley's Lover"). «Мама умерла от рака, который **начался** от подавленного настроения» (Д.Г. Лоренс «Любовник леди Чаттерлей»).

В примере 2 первичное аспектуальное значение начинательности сочетается со значением обозначенной длительности (до смерти мамы). Значение временного следования с вспомогательной референциальной точкой *подавленное настроение* является вторичным.

Примеры 3–4 можно трактовать как репрезентацию инхоативного значения перемены состояния.

3. Then I **took on** with another girl, a teacher, who had made a scandal by carrying on with a married man and driving him nearly out of his mind (D.H. Lawrence "Lady Chatterley's Lover"). Потом я **влюбился** в другую, она была учительницей (Д.Г. Лоренс «Любовник леди Чаттерлей»).

4. So I **took on** with Bertha, and I was glad she was common (D.H. Lawrence "Lady Chatterley's Lover"). И вот я **начал водиться** с Бертой и радовался, что она «простая» (Д.Г. Лоренс «Любовник леди Чаттерлей»).

В примерах 3 и 4 один и тот же фразовый глагол передается в русском варианте глаголами, выражающими различные СД. В третьем – значение инхоативности сопровождается значениями результативности и однократности, а в четвертом – первичным является значение начинательности, к которому присоединяется неопределенно-итеративный СД, указывающий на действия с неопределенной повторяемостью (начал водиться → начал встречаться, общаться). Поскольку инхоативность есть выражение изменения состояния, то значение временного следования в подобных примерах является сопутствующим, при котором предыдущее состояние всегда будет имплицитной референциальной точкой по отношению к последующему.

Аналогичное синкретичное аспектуально-темпоральное значение может передавать предлог *off*:

5. "So you'd **start off** from Wragby at tea-time, as if you were going to London?" (D.H. Lawrence "Lady Chatterley's Lover"). «Вы **уедете** из Рагби после чая, и поедете по дороге в Лондон?» (Д.Г. Лоренс «Любовник леди Чаттерлей»).

Сочетаясь с глаголом начинательной семантики *start*, предлог выражает синкретичное значение однократно-результативного действия с временным значением следования. При этом у английского фразового глагола первично аспектуальное значение результативности, в русском переводе на первый план выступает временное значение следования за референциальной точкой *после чая*. В русском примере темпоральное значение следования передается глагольной формой будущего времени *уедете*, а в английском – синтаксической структурой Conditional-2, выражающей гипотетическое условие (*'d – would*).

Предлог *away* передает сходные значения: а) указывает на движение, удаление в пространстве, на перемену / окончание состояния / действия; б) выражает продолжительное / непрерывное движение или действие [3, с. 45; 4, с. 55]:

А) *When the spring came the snow melted away* (Когда пришла весна, снег растаял) – изменение

состояния: перестал быть снегом, а стал водой. *The sound died away* (Звук затих) – окончание действия.

Б) *He is still working away* (Он до сих пор продолжает работать).

*The soldiers fired away until they had no ammunition left* (Солдаты продолжали стрелять, пока у них не кончились патроны) – продолжение действия, которое началось в предыдущей временной точке. В первом случае можно говорить об инхоативном и терминативном (*снег растаял*) / результативно-аннулирующем (звук был – звук затих) СД, во втором – необозначенно- и обозначено-дуративный (*пока не кончились патроны*) СД. Семантика временного следования является вторичной только при инхоативном значении с имплицитной референциальной точкой, обозначающей предыдущее состояние / действие (нерастаявший снег, наличие звука).

Следует указать на разницу в характере инхоативного СД с предлогами *on* и *away*. Предлог *away* подразумевает включение конечной границы действия, указывая на его результат, тогда как предлог *on* включает начальную точку следующего действия. Схематично это можно представить следующим образом:

→→→→→→→away on→→→→→→→

*When the spring came the snow melted away* (Когда пришла весна, снег растаял) – дополнительное значение терминативности, предлог обозначает конечный результат процесса.

*When the spring came he took on with this girl* (Когда пришла весна, он влюбился) – дополнительное значение результативности и однократности, предлог маркирует начало последующего состояния (влюбленности).

Различия также очевидны и в следующих примерах: если *away* указывает на приближение к конечной стадии процесса (финитивный СД), то *on* лишь подчеркивает идею продолжительности (дуративный СД): *The time goes away* (Время уходит, кончается, истекает). *The time goes on* (Время идет, продолжается).

Отличительной особенностью предлога *on* является его способность дублированного использования для акцентуации непрерывности действия, что невозможно с предлогом *away*: *They talked on and on = continued without stopping* (Они все продолжали разговаривать = говорили без остановки). В русском переводе акцент на непрерывности действия делается при помощи усилительной частицы *все* и глагола *продолжали*. В примере 6 выражается прогрессивный СД, обозначающий качественно-количественно трансформирующееся действие:

6. The pain had **gone on and on** with the legs bent, and I could feel it going in and out of the bone (E. Hemingway "A farewell to arms"). Боль в согнутых ногах **все усиливалась**, и я чувствовал, как она насквозь пронизывает кость (Э. Хэмингуэй «Прощай, оружие!»).

Предлог *back* обозначает обратное направление в пространстве: *they turned back* (они повернули обратно) и, соответственно, должен обозначать обратное движение во времени (от исходного момента к предыдущему): *if we go back a few years* = *if we think of what happened a few years ago* (если мы вернемся на несколько лет назад = если мы вспомним то, что произошло несколько лет назад). Данные примеры можно назвать случаями обратного переключения во времени, так как указанное «возвращение» во времени противоположно естественной последовательности развития событий нашего объективного существования во времени. Следовательно, даже когда мы «возвращаемся в своей памяти на несколько лет назад», на самом деле мы «идем вперед», последовательно переключаем в своей памяти прошедшие события, не имея возможности дать обратное направление естественному ходу течения времени. В указанном примере можно отметить синкретизм: аспектуальное значение результативно-обратного СД первично, а временное значение ретроспективности с нулевой точкой отсчета вторично.

Возможно выделить и другое специфическое значение у предлога *back*: *She smiled at him* (Она ему улыбнулась). *He smiled back* (Он улыбнулся в ответ) = он ответил ей подобным действием, являющимся последующим по отношению к ее действию. Модель "V+back" представляет собой выражение своего рода реакции **в ответ на** предыдущее действие, произведенное другим объектом, следовательно, мы не можем здесь говорить ни о каком обратном движении во времени. В данных моделях правомерно будет выделить взаимно-обратный СД и значение следования относительно antecedenta, представленного в предтексте, которое пересекается с причинно-следственным значением (она улыбнулась – причина, стимул, он улыбнулся – следствие и результат, реакция).

7. "...unless you said you wished me to hell before your sister ever saw me again: and unless I **said** something almost as unpleasant **back** again?" (D.H. Lawrence "Lady Chatterley's Lover"). «Пожалуй только, если б вы сказали мне, что желали бы, чтобы ваша сестра никогда не встречалась со мной, и если б я **сказал** что-либо такое же приятное вам» (Д.Г. Лоренс «Любовник леди Чаттерлей»).

Предлог *forward* также способен передавать проспективную временную направленность действия на результат планируемого / желаемого действия в будущем, что объясняется его лексическим значением: *вперед* в пространстве и во времени. При этом во временном значении данный предлог может указывать как на отношения предшествования, так и на отношения следования во времени:

8. You don't know how I **look forward** to tomorrow (E. Hemingway "The short happy life of Francis Macomber"). Вы не можете себе представить, как я **жду** завтрашнего дня (Э. Хэмингуэй «Короткое счастье Франсуа Макomberа»).

9. One of the medical captains said the attack had been **put forward** an hour (E. Hemingway "A farewell to arms"). Один из врачей сказал мне, что атака на час **отложена** (Э. Хэмингуэй «Прощай, оружие!»).

В примере 8 первичным значением является аспектуальное (проспективный СД), а вторичным – временное значение предшествования ожидаемым событиям завтрашнего дня, в котором реконструированной референциальной точкой для основного действия, выраженного фразовым глаголом *look forward*, являются события завтрашнего дня. В примере 9 первичным является временное значение следования, что объясняется внутренней семантикой глагола *откладывать*, для которого референциальной точкой является запланированная атака, а референциальным моментом – 'на час', что сводится к семантическому примитиву 'позднее', вторичным является аспектуальное значение проспективного СД. Схематично это можно представить следующим образом:

8. —○—х— 9. —х—1 час—○—  
look forward события запланир. отложенная  
завтраш. дня атака атака

В примере 8 мы имеем дело с идиоматичным сочетанием: с прибавлением данного предлога первоначальное значение глагола *look* (смотреть) полностью утрачивается (*look forward* – ждать с нетерпением). При этом можно заметить семантический перевес предлога, который не только не теряет своего проспективного значения, но и активно «накладывает» его на глагольное значение, трансформируя его имплицитно (ждать того, что случится в будущем). Поскольку в русском языке подобные образования отсутствуют, проспективная ориентация передается иными средствами: семантикой самого глагола или словообразовательным элементом (приставкой *от-*): откладывать обязательно на будущее.

Таким образом, английские предлоги *on*, *away*, *back*, *forward* в сочетании с глаголами (преимущественно с глаголами движения) имплицитно имеют синкретичное значение, в котором первичным является аспектуальное (с учетом различных СД), а вторичным – временное значение следования. Предлоги автономно придают высказыванию проспективную ориентацию, модифицируя или полностью трансформируя глагольное значение. Семантический перевес предлога особенно ошутим в тех случаях, когда глагольный компонент полностью утрачивает свое первоначальное значение, входя в состав

фразовых глаголов с высокой степенью идиоматичности.

*Список литературы*

1. Sonnenschein E.A. A New English Grammar. P. II – Parts of Speech and Outlines of Analyses. Oxford, 1929. 187 p.
2. Goursky S.E. The ideomatic heart of the English language. Lvov, 1975. 182 p.
3. Мюллер В.К. Новый англо-русский словарь. М., 2005. 945 с.
4. New pocket Oxford dictionary. Oxford, New York, 2001. 1083 p.
5. Закамулина М.Н. Аспектуальность в татарском и французском языках. Казань, 1999. 127 с.

**REFERENTIAL PECULIARITIES OF ENGLISH PREPOSITIONS  
WITH PHRASAL VERBS IN THE PHRASE WITH SUCCESSIVE SEMANTICS**

*D.E. Rakhmatullina*

The author considers English prepositions which function with phrasal verbs and create the prospective phrase orientation modifying or transforming the lexical meaning of the phrasal verb. The research is carried out with regard for the aspect-temporal syncretism of preposition semantics.

*Keywords:* temporal meaning, aspect, time sequence, preposition, starting point, referential point.